

Mittelägyptische Grammatik für Anfänger
by E. Graefe
(Harrassowitz Verlag, 1994)

Key to the exercises

Edited by:
Mark-Jan Nederhof
University of St Andrews
Scotland

October 1, 2009

For the benefit of those who, like me, are learning Egyptian without a teacher, I present the key to the exercises. In general, at most one solution is given. I stay as close as possible to the vocabulary, the grammar rules, and the notational conventions of the book itself.

I have gone to some length to justify the translations, where possible by citing other grammar books or dictionaries.

The symbol that looks like a reverse ayin is here encoded as 'ʿ'.

Although I have the entire key on paper, it may take a while before everything has been computerized. If there is some particular exercise you are interested in, contact me and I'll process it with priority.

There are most likely mistakes to be found here. You would help me and others tremendously if you report to me any mistakes you might find.

The most recent version of this document, as well as an HTML representation, can be found at

<http://www.cs.st-andrews.ac.uk/~mjn/egyptian/grammars/Graefe.html>

I acknowledge generous help from Jaap van Dijk. Matthias Nolde has provided valuable corrections.

I _____

1 *jmn.w-m-h3.t*

pjppj

Note: Following [Han95], p. 1258.

hndr

Note: Following [Han95], p. 1265.

mntw-htp

Note: Following [Han95], p. 1261.

2 *3w*

mnḥ

p3

ḥn

š3

ḥ3

mt

tj

ns

dw

3 *ḥ^c*

wp

w^c

wr

nds

bḥ / ḥw

rw

tm

mn

4 *mr*

jn

jm

c3

c3

pḥ

ju

jm / m

wn

10 *jr* wenn

stš Seth

II

1 *nsw* König

Note: 3 times

wsjr Osiris

Note: 2 times

m3^c-hrw selig

hm-ntr Priester

z3-nsw Sohn des Königs

2 *jr.t hr.w* das Auge von Horus

wp.t hk3 Richtspruch des Herrschers

hw.t-ntr der Tempel

Note: See p. 29.

stp-z3 Palast

pr-nsw Königshaus

hk3.w h3s.wt die Herrscher der Fremdländer

3 *shr ntr* Plan des Gottes

sb3.w nw jmn.t Die Tore des Westens

nsw n km.t König von Ägypten

mj.t n wd Abschrift des Befehls

4 *nsy.t n(j).t t3* Königstum

hbsw nj.w šs-nsw Kleider aus Königsleinen

pr-nsw Königshaus

5 *n?.wt nhh* Stätten der Ewigkeit

wsr.w nw hbnj die Ruder aus Ebenholz

pr.w.wj-hd die beiden Silberhäuser

hc.w-ntr Gottesleib

rd ntr c3 Treppe des grossen Gottes

6 *hj n h3r.t* Ehemann für die Witwe

ms.w-nsw Königskinder

b3.tj zwei Büsche

7 *jw snfr-w(j)* Insel des Snofru

Note: Twice. For the second writing, see §8.VIII.c).

b3.w n(j) wr.t Macht der Großen

Note: *b3.w* is not plural; cf. §10.

z3 hm-ntr Sohn des Priesters

8 *wd pn n(j) nsu* dieser Befehl des Königs

Note: Pronomina are discussed from p. 28.

nb.t p.t Herrin des Himmels

rm.t km.t die Menschen Ägyptens (die Ägypter)

Note: Or less likely: “Ein Mensch Ägyptens”, “ein Ägypter”. The plural determinative does in any case not signify grammatical plural here; cf. the writing of *rm.t* on p. 9.

hm.wt n(j.w)t wr.w die Frauen der Häuptlinge

Note: As on p. 22.

9 *hm.w-k3* die Ka-Diener

smr.w nj.w stp-z3 die Freunde des Palastes

knb.t nj.t hw.t-ntr Kollegium des Tempels

dp.t ntr.w Schiff der Götter

10 *(j)h.t pr h3t(.j)-c.w* Eigentum des Hauses des Grafen

wp.t nj.t dw Spitze des Bergs

wnw.t hw.t-ntr nj.t wp(j)-w3(j).wt nb z3w(w).t(j) Stundenpriesterschaft des Tempels von Upuaut, Herr von Siut

11 *c.w.wj t3y.t* die Arme von Tait

jnb.w hk3 die Mauer des Herrschers

mntw nb w3s.t Monthu, Herr von Theben

ntr.w t3-mrj die Götter Ägyptens

III

1 *jm.jw nw.w* die in Nun befindlichen (die Bewohner des Nun)

2 *3h.t j3b.t.jt nj.t p.t* östlicher Horizont des Himmels

3 *hm.t tn* diese Frau

4 *jr.jw c3 nj(.w) sb3.w dw3.t* die Türhüter der Tore der Unterwelt

Note: One should not read *c3.w* nor *dw3.wt*. The first occurrence of **A40** and the determinative of plurality following it concern the whole noun phrase *jr.jw c3*. Similarly, the second occurrence of **A40** and the determinative of plurality following it concern the whole noun phrase *jr.jw c3 nj(.w) sb3.w dw3.t*.

- 5 *ntr nb* jeder Gott
- 6 *k(j).t(j) h3s.t hz.t* anderes schwaches Fremdland
- 7 *sr(j.w) nb n(j) z3w(w).t(j)* jeder Beamter von Siut
- 8 *jnw nb nfr n(j) sh.t hm3.t* alle gute Produkte aus 'Natronfeld' (= Wadi Natrun)
- Note: The transliteration *jnw* as masculine-singular seems more appropriate than *jn.w*, in the light of the masculine-singular *n(j)*.
- 9 *wpw.t.jw h3s.wt nb(.wt)* Boten von allen Fremdländern
- 10 *hk3 n(j) h3s.t nb.t* der Herrscher jedes Fremdlandes
- 11 *nb.t pr.w* Herrin des Hauses
- 12 *hft.jw nj.w nb(.w)-r-dr* Feinde des Herrn über Alles
- 13 *jm.j-r? sh.t.jw mnh n(j) pr.w-nsu* der vortreffliche Vorsteher der Bauer des Königshauses
- Note: Not "vortreffliche Bauer"; see page 25 at f).
- 14 *cš3 wr.t r (j)h.t nb.t* sehr viel mehr als alles
- 15 *kj.wj h3s.t.j.w nj.w (j)3b.t.t* andere Fremdlandbewohner des Ostens
- 16 *k3 s3* mit hohem Rücken (= anmaßend)
- Note: See page 25 at number 2.
- 17 *tbn r tzm h3h r šw.t* schneller als ein Windhund, geschwinder als ein Schatten
- 18 *c3 mrw.t* groß an Liebe
- 19 *jkṛ shr.w* mit ausgezeichneten Plänen
- 20 *nb ntr.w nb.w* Herr aller Götter
- 21 *c3 bnr.t* groß an Süsse
- 22 *št3.w hr.w jm.jw hw.t hpr.j* die geheimnisvollen vom Gesicht im Gehöft von Cheperi
- 23 *pth nfr hr* Ptah, mit schönem Gesicht
- 24 *sh.t.j pn mnh* dieser vortreffliche Bauer
- 25 *t3y=s hr(.j)t* ihre Vorgesetzte
- 26 *wr wr.w* Größte der Großen
- 27 *wr n(j) wr.w* Größte der Großen
- 28 *cš3 mr.t* zahlreich an Hörigenschaft
- 29 *nb.t p.t* Herrin des Himmels
- 30 *shr.w jkr.w nfr.w* vortreffliche und schöne Pläne
- 31 *shr nb n(j) nb t3-mrj* jedes Plan des Herrn von Ägypten

1 *jb=f* sein Herz

2 *r?=s* ihr Mund

3 *rd.wj=fj* seine beiden Beine

4 *ntr=sn n?.t.j* ihr zur Stadt gehöriger Gott

5 *ntf nb=sn* er ist ihr Herr

Note: See §17.

6 *jm.jw-3bd=sn* die in ihrem Monat befindlichen (= die monatsdienstleistenden Priester)

Note: The plural determinative refers to plural *jm.jw*

7 *c.w.wj=sj* ihre beiden Arme

8 *mw=n* unsere Insel

9 *ntsn* sie

Note: Unabhängiger Personalpronomen 3. Person Plural

10 *pr.w=tn pn* dieses Haus von euch

11 *mdw=f* sein Wort

12 *jr.t=f* sein Auge

13 *p3y=s nb* ihr Herr

14 *nb jr.j* der Herr davon

15 *dw.t nb.t jr.jt=j* alles Böse das zu mir gehoert

16 *p3 z(.j)* dieser Man

17 *hr=tn* euer Gesicht

18 *ntr.w jpw ds=sn* diese Götter selbst

19 *mw=j* mein Wasser

20 *nhb.t=s* ihr Nacken

21 *hr.w pf hz nj k(3)š* jener schwache Feind von Kusch

22 *ky r? jr.j* ein anderer Spruch diesbezüglich

23 *s.t=f* sein Thron

24 *w3(j).t=tn* euer Weg

25 *rn=f pn nfr* dieser schöne Name von ihm

26 *s.t tn nj.t hr.w nj cnh.w.w* dieser Thron von Horus der Menschen

Note: One might expect *nj.t* instead of *nj*, as in *st-ḥr nt cḥw*, “Horusthron der Lebenden”; cf. [Han95], p. 650.

V

1 *jnk js ḥk3 pwn.t* Ich bin wirklich Herrscher von Punt.

[Gar57], p. 103 *ink is ḥk3 Pwnt* it is I (who am) the ruler of Pwenet.

2 *p3 pw wsjr* Osiris ist dieser.

[Gar57], p. 86 *p3 pw Wsir* such is Osiris, lit. this is he, (namely) Osiris.

3 *jnk w^cb c.w* Ich habe reine Arme. [Ich bin einer der rein vom Arm ist.]

4 *w3.t ḏḥwtj nw r pr.w m3^ct* Dieser ist der Weg von Thoth zum Haus von Maat.

[Gar57], p. 102 *w3t Ḑḥwtj nw r pr M3^ct* this is the road of Thoth to the house of Maet.

5 *jnk nfr (w)ḥ^c.w* Ich habe schöne Fischerboote.

6 *jšst tr (j)ḥ.t jr(j).t.n=k n=s* Was ist denn die Sache, die du damit gemacht hast?

[Gar57], p. 102 *išst tr iḥt irt.n.k n.s* what is, pray, the thing which thou hast done to it ?

7 *ptr r=f sw* Wer ist er denn?

[Gar57], p. 102 *ptr rf sw* who is he ?

8 *ḥm.t w^cb pw nj r^c.w* Sie ist die Frau eines Priester des Re.

9 *šḥ.t.j pw n šḥ.t ḥm3.t* Er war ein Bauer aus 'Natronfeld' [= Wadi Natrun].

[Gar57], p. 103 *šḥty pw n Šḥt-ḥm3t* he was a peasant of the Wady Natrun.

10 *jst z3 pw mnḥ* Er ist ein vortrefflicher Sohn.

[Gar57], p. 105 *ist s3 pw mnḥ* lo, he was a beneficent son.

11 *š^c.t=k pw jr.t ḥr.w wd3.t* Das heile Auge von Horus ist dein Schrecken.

12 *nw pw j3t^c.t* Dies ist eine Verletzung eines Körperteils.

13 *šms.w šms.w ḥr.w* Das Gefolge ist das Gefolge von Horus.

14 *NN pw tw twt pw NN* Du bist NN, NN bist du.

15 *bj.t=j pw n3 m wn-m3^c* Das ist wirklich mein Charakter.

16 *rn nj mw.t=s twj3* Der Name ihrer Mutter ist Tjuia.

[Gar57], p. 100 *rn n mwt.s Twi3* the name of her mother is Tjuia.

17 *ntk jt nj nmḥ* Du bist ein Vater zum Waisen.

18 *swt nb=n* Er ist unser Herr.

19 *zy pw ntr ms(j).y m mjn* Wer ist der Gott, der heute geboren wurde?

20 *k3 pw nsw* Der König ist eine Ka-Seele.

21 *pr.w=f pr.w jt=j* Sein Haus ist das Hauser meines Vaters.

VI

4 [Gar57], p. 121 *w^c im nb* every one thereof

6 [Gar57], p. 46 *mk wi m-b3h.k* behold, I am before thee.

7 [Gar57], p. 197 *ir hrw n hwt-ntr r-360 pw hnt rnpt* as for a temple day, it is the three hundred and sixtieth part of (lit. out of) the year.

8 [Gar57], p. 95 behold I am in thy company, lit. at thy side.

10 [Gar57], p. 88 *nn is n sbi hr hm.f* there is no tomb for him-who-rebels against his Majesty, i.e. the rebel shall have no tomb.

13 [Gar57], p. 79 no one has a heart, lit. not is a heart to a man.

14 [Gar57], p. 93 *iw n3 m sb3yt* this is an (lit. as an) instruction.

16 [Gar57], p. 89 *mk tw m niwt, nn hk3-hwt.s* behold, thou art a city without a ruler, lit. as a city, not is a ruler of it.

VII

1 [Gar57], p. 258 go fetch me a cloth from my house.

3 [Gar57], p. 258 give judgment thou thyself.

4 [Gar57], p. 258 *3s tw* haste thee

5 [Gar57], p. 259 *s3 r.k* tarry thou.

7 [Gar57], p. 260 do not put one thing in the place of another.

9 [Gar57], p. 258 come, ye gods, and give him protection, lit. make his protection.

10 [Gar57], p. 258 equip for thyself a bark with all the fair ones of the Residence.

VIII

11 [Gar57], p. 127 *n 3bd 2* within two months.

14 [Gar57], p. 246 the trees cracked and the earth shook.

IX

1 [Gar57], p. 239 *ii.ti n.i* welcome to me ! Lit. thou art come to me.

2 [Gar57], p. 239 *hr.tiwny r wnm c^dw* beware of (lit. be ye far from) eating the *adu*-fish.

X

3 [Gar57], p. 230 *rdit.f wi m-h3t hrdw.f* he placed me in front of his children.

7 [Gar57], p. 111 *di.i s3.f m c3.k* I will cause him to become acquainted with thy greatness.

13 [Gar57], p. 357 he is stout of heart when he sees a multitude.

- 16 [Gra94], p. 68 *nḥmn z3=f cḳ(.w) r cḥ* Wahrlich, sein Sohn ist in den Palast eingezogen
- 21 [Gar57], p. 356 *r tr n nšnn pt* whenever heaven rages. Lit. at the season of heaven-rages.
- 25 [Gar57], p. 356 *it.n.i rnpt 110 m cḥ n dd n.i nsw* I spent 110 years of life which (lit. of) the king gave to me.
- 28 [Gar57], p. 355 as ye wish that honour for you should be with Osiris.
- 29 [Gar57], p. 356 as to (the phrase) ‘his heart is drowned’ this means that his heart is forgetful.
- [Gar57], p. 251 like one who is thinking of something else, lit. who is on recalling another saying.
- 33 [Gar57], p. 386 this prince of <Re>tjnu caused me to spend many years as commander of his army.
- 34 [Gar57], p. 330 *mk h3b.n.i ḥr ḥn.k n imy-r pr* behold, I have written (lit. sent) commending thee to the steward.

XI

- 8 [Gar57], p. 339 one hundred persons were given to me as reward.
- 10 [Gar57], p. 341 *ir.n.i n.i miḥst tw s3ḥ.ti, smnḥ st.s r rwd ntr c3* I made for myself this tomb, it being consecrated and its place being embellished at the staircase of the great god.
- 15 [Gar57], p. 343 *n nḥmn tp.f m-c.f* his head is not (*or* has not been) taken away from him.

XII

Note: See [Gar57] pp. 201-202.

XIII

- 1 [Gar57], p. 282 the Asiatics who had come in my company.
- 3 [Gar57], p. 283 *i mrrw cḥ, msddw mwt* O ye who love life and hate death.
- 4 [Gar57], p. 307 *sḳdw im.s rh(w).n.k* sailors being in it whom thou knowest.
- 6 [Gar57], p. 298 *rdit.n.f n.i nbt* all that he gave to me.
- 8 [Gar57], p. 296 *ḥsyt nt Ḥt-ḥr* praised of Hathor
- 9 [Gar57], p. 283 *s3.i nb srwdty.fy t3š pn* every son of mine who shall strengthen this boundary.
- [Gar57], p. 315 *ir grt fhṯy.fy sw, tmt(y).f(y) cḥ3 ḥr.f* now as for him who shall lose it (this boundary) and shall not fight on behalf of it.
- 10 [Gar57], p. 299 *dd.n nb (c.w.s.): ink rdi.i ir.tw.f n.k* of which (my) lord (l. p. h.) said: I will cause it to be made for thee.
- 13 [Gar57], p. 295 *ir grt šdd sw nb ḥr.f r^c nb* but as to everyone over whom it (this spell) is read every day. Lit. every read-it-over-him.

- 14 [Gar57], p. 297 *sdmw n.f sdmw* one to whom (lit. to him) judges listen.
- 16 [Gar57], p. 298 *ir.n.(i) mrrt rmt, ḥsst ntrw* I did what men love and what the gods praise. Or, I did what is loved of men and what is praised of the gods.
- 19 [Gar57], p. 284 he is a mighty man, achieving with his strong arm.
- 20 [Gar57], p. 286 *mk f3 pw n it3 iry.k* behold, it is the supporting of the chief which is done by thee.
- 21 [Gar57], p. 289 he rejoices (lit. is one-rejoicing) thereat more than any petitioner.
- 23 [Gar57], p. 284 always going forth praised and loved.
- 25 [Gar57], p. 286 list of officials to whom things were brought (lit. who were brought-to-them) on this day.

XIV

- 1 [Gar57], p. 149 an ear whose hearing is poor, lit. poor is its hearing.
- 7 [Gar57], p. 393 then two boats were caused to wait upon him. Lit. (it) was caused that, etc.
- 8 [Gar57], p. 232 *iwt(y) rh rn.f* whose name is not known.
- 9 [Gar57], p. 249 nay, but he who is yonder shall stand in the bark (of the sun-god).
- 11 [Gar57], p. 392 *ḥ^c.n ph.n.(i) W3d-wr* then I reached the Red Sea.
- 13 [Gar57], p. 82 *ḥd.n.i, wn hrw* I set out early, (when) it was day, lit. (when) day was.
- 14 [Gar57], p. 314 *wn m ipwty hr h3b ky* he who was (formerly) a messenger (now) sends another.
- 15 [Gar57], p. 116 if he be a big child, he shall swallow it down, lit. swallow it with a swallowing.
- 16 [Gar57], p. 250 *wn.ki rf dwn.kwi hr ht.i* now (while) I was stretched on my belly.
- 20 [Gar57], p. 391 *wn.in ḥm.f h3b.f n.i hr 3wt^c* thereupon His Majesty kept sending to me with presents.
- [Gar57], p. 121 *ḥswt.i nt hr nsw* my favours from (lit. of with) the king.
- 22 [Gar57], p. 395 *n sp p3.t(w) irt st dr h3w n-sw-bit Snfrw, m3^c-hrw* never had it been done (lit. not occurred that one did the making of it) since the time of king Snofru, the justified.
- 23 [Gar57], p. 151 *in nty mrt m ht.f* by him in whose body the pains are, lit. by him who the pains are in his body.

XV

- 2 *zy pw ntr pw rh wj* Wer ist dieser Gott, der mich kennt?

XVI

- 2 [Gar57], p. 375 behold, one has never (lit. not) commanded to do the like thereof.

- 3 [Gar57], p. 375 *n šhs.t(w) m-s3.i* no one had run after me.
- 5 [Gar57], p. 264 *nn tm.f ir bw nfr n ḥ3st wnnty.sy ḥr mw.f* he will not fail to do good to the land which will be loyal to him, lit. be on his water.
- 6 [Gar57], p. 375 *n m3.i mity srw pn* I have never (lit. not) seen the like of this goose.
- 8 [Gar57], p. 321 do not speak to him until he has invited.
- 10 [Gar57], p. 333 *ir škdd ḥr.f, n s3ḥ.n.f t3* as for him who sails with falsehood for a cargo (lit. under it (*grg*)), he does not reach land.
- 12 [Gar57], p. 317 now his eye had not yet been ill.
- 13 [Gar57], p. 317 *m grg dw3 n iit.f* provide not for to-morrow before it has come.
- 14 [Gar57], p. 377 she will never give birth.
- 15 [Gar57], p. 106 *n ink tr sm3.f* I am not, forsooth, a confederate of his.
- 20 [Gar57], p. 153 do not beg from (lit. to) him who has no property.
- 21 [Gar57], p. 405 wherefore, pray, dost thou not hearken ?
- 22 [Gra94], p. 162 Einer, dessen Name nicht bekannt ist
- 24 [Gar57], p. 264 why, pray, have not vessels (with grain) been brought ?
- 25 [Gar57], p. 97 *n is^{cb} im* there is indeed no boasting therein.

Errata

- p. 42, example h. “IX,8” s.b. “IX,8-9”.
- p. 93, line 7. Insert *nb* after *w3s*.
- p. 107, line above “III”. “der Götter” s.b. “Götter”.
- p. 114, line 20. *zp 4* s.b. *zp.w 4*.
- p. 127, second example. *jrr.t=sn* is inconsistent with *jr(j).t=sn* in the second example on p. 39.
- p. 134, top half, example b. “XI,10-12” s.b. “XI,10-11”.
- p. 141, line -5. “VI,1f” s.b. “VI,1-2f”.
- p. 158, right-most column of table. *n sdm=f jm* s.b. *n sdm=f js jm*.
- p. 170, under “pWestcar”. “IX,8” s.b. “IX,8-9”; “XI,10-12” s.b. “XI,10-11”; “XI,18” s.b. “XI,17-18”.
- p. 171, under “Schiffbr”. In second line, “135” s.b. “136”.
- p. 187, at *js*. “§22.III” s.b. “§23.III”.
- p. 190, at *(w)ḥc*, “Fischerboot”. “V,3” s.b. “V,5”.
- p. 192, at *pr(j)*. “IX,10” s.b. “IX,11”.

- p. 196, at *nd-(j)h.t. nd hr.t* s.b. *nd-hr.t*.
- p. 197, at *rn*. “VII,9” s.b. “VII,8”.
- p. 199, at *hr.w*, “Horus”. “IV,25” s.b. “IV,26”.
- p. 201, at *s.t*. “IV,23,25” s.b. “IV,23,26”.
- p. 207, at *dw*. “II,11” s.b. “II,10”.
- p. 207, at *dd*. “VI,2” s.b. “VI,3”.

References

- [Gar57] A. Gardiner. *Egyptian Grammar*. Griffith Institute, Ashmolean Museum, Oxford, 1957.
- [Gra94] E. Graefe. *Mittelägyptische Grammatik für Anfänger*. Harrassowitz Verlag, Wiesbaden, 1994. In German.
- [Han95] R. Hannig. *Grosses Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch: die Sprache der Pharaonen (2800-950 v. Chr.)*. Verlag Philipp von Zabern, 1995. In German.